

Poul Poul

Montageanleitung

Wichtig: Bitte vor der Montage aufmerksam lesen, gegebenenfalls auch die beiliegende *Touch Tronic* Information, insbesondere den Abschnitt: „Anschließen der Lampe“. Bewahren Sie bitte beide Unterlagen auf!

Mounting Instructions

Important: Please read the following instructions carefully before use. Where applicable, please also read the enclosed information on the *Touch Tronic* transformer, especially the section headed "Connecting up the lamp". Keep both documents in a safe place for future reference.

Instructions de montage

Important: A lire attentivement avant le montage et, le cas échéant, également les informations *Touch Tronic* ci-jointes, en particulier le passage «branchement de la lampe». Prière de bien conserver les deux instructions!

Istruzioni di montaggio

Importante: Prima di procedere con il montaggio, leggere attentamente anche il foglio informativo *Touch Tronic*, in particolare il paragrafo "Collegamento della lampada". Conservare entrambe le istruzioni!

Deutsch	Seite	4
English	Page	7
Français	Page	10
Italiano	Pagina	13

Zeichnungen	Seite	16
Drawings	Page	16
Dessins	Page	16
Disegni	Pagina	16

Wichtige Information zum Papier

Das Papier dieser Lampe ist ein unbehandeltes Naturprodukt; kleinere Einschlüsse und Verdickungen sind produktionstechnisch bedingt. Der Papierschirm wird in aufwendiger Handarbeit (bis zu acht verschiedene Arbeitsgänge) in einem patentierten Verfahren hergestellt, das auf einer traditionellen japanischen Textilfärbetechnik beruht. Obwohl alle Papierschirme gleich aussehen, ist jeder ein Unikat.

Um das Papier zu schützen, sollten folgende Punkte beachtet werden:

- Unbedingt vor Feuchtigkeit schützen, d.h. weder in Feuchträumen noch in Küchen usw. aufstellen.
- Vermeiden Sie extreme Sonneneinstrahlung und starke Zugluft.
- Das Papier ist ein empfindliches Material, kann aber durch vorsichtiges Auseinanderziehen in Form gebracht werden. ① Sie sollten das Papier jedoch nicht überdehnen, da es sonst die Spannung verliert und nicht mehr die gewünschte Form zurückerhält.
- Bitte öffnen Sie eine Papierrolle nicht gegen die Spannung; dies führt zum Knicken der Papierfasern. ②

Der Papierschirm erhält in manchen Fällen erst nach einiger Zeit seine endgültige Form, da sich das Papier aushängen muss. Kleine Dellen, die evtl. durch Berührungen entstanden sind, verschwinden leicht durch vorsichtiges Drücken von der Gegenseite des Papiers.

Montageanleitung

Bitte nehmen Sie die Lampe sehr vorsichtig aus der Verpackung und achten Sie darauf, dass der Papierschirm nicht verletzt wird.

Achtung: Schließen Sie die Lampe erst nach dem Aufstellen an das Netz an.

► Einsetzen des Leuchtmittels und Glaszylinders

Achtung: Das neue Leuchtmittel nicht mit bloßen Händen berühren. Die Leuchte darf niemals ohne Schutzglaszylinder betrieben werden – Brandgefahr!

Greifen Sie mit einer Hand in die seitliche Öffnung und halten Sie die Fassung fest, während Sie mit der anderen Hand von der zweiten seitlichen Öffnung das Leuchtmittel einsetzen und anschließend den Glaszylinder in die Federn der Fassung einsetzen. Achten Sie auf festen Sitz. ③

Wichtig: Achten Sie bitte stets darauf, dass der Papierschirm in allen dafür vorgesehenen Halterungen aufgehängt ist. Das Papier darf auf keinen Fall Fassung oder Leuchtmittel berühren.

► Anschließen des Transformators

Wickeln Sie das Lampenkabel ab und stecken Sie die beiden Kabelstecker in die Buchsen des Transformators. Achten Sie auf festen Sitz.

► Wechsel des Leuchtmittels

Achtung: Den Netzstecker ziehen und die Lampe vollständig abkühlen lassen. Das neue Leuchtmittel nicht mit bloßen Händen berühren.

Greifen Sie mit einer Hand in eine der seitlichen Öffnungen und halten Sie die Fassung fest, während Sie mit der anderen Hand in der zweiten seitlichen Öffnung von oben den Glaszylinder abnehmen und das alte Leuchtmittel ersetzen. Den Glaszylinder wieder in die Federn an der Fassung einsetzen. Achten Sie auf festen Sitz. ③

► Pflege

Wichtig: Den Papierschirm unter keinen Umständen feucht abwischen. Bitte nur mit einem Staubwedel, Pinsel o.ä. reinigen. Die Metalteile sowie der Glaszylinder können mit einem trockenen Tuch abgestaubt werden.

► Technische Daten

230/125 Volt, Niederdruck-Halogen 12 Volt, 50 Watt, Sockel GY 6,35. Mit elektronischem Transformator-Sensor-Dimmer *Touch Tronic* oder elektronischem Transformator mit Schieberegler.



Das Symbol auf dem Glaszylinder weist darauf hin, dass unbedingt ein Niederdruck-Leuchtmittel eingesetzt werden muß.

Wichtig: Ein zerbrochener Schutzglaszylinder muss unbedingt ersetzt werden.

Eventuell notwendige Reparaturen dürfen nur von einer Elektrofachkraft durchgeführt werden.

Important information about the paper

The paper used in this lamp is a natural, untreated product. Minor surface flaws are a result of the manufacturing process. The paper shade is hand-made, by a patented process (requiring up to eight different treatments) based on a traditional Japanese method of textile dyeing. The results look superficially similar, but in fact, each shade is unique.

To protect the paper, the following points should be noted:

- Avoid exposure to damp: do not use the lamp in bathrooms, kitchens or other rooms where condensation may occur.
- Avoid exposure to strong sunlight or draughts.
- Although the Paper is a sensitive material, it can, if necessary, be pulled out gently. ①
Do not overstretch the paper, otherwise it will lose its elasticity and become unable to regain its shape.
- Do not unfold the paper in the "wrong" direction (i.e. against the crease), as this will damage the fibres. ②

In some cases, the shade takes some time to assume its proper shape, as the paper has to hang and relax for a while. Touching the surface may cause shallow dents – these can be removed by gently pushing them out from the opposite side with your fingers.

Mounting Instructions

Please be very careful when removing the lamp from the packaging, so as not to damage the paper shade.

Caution: Do not connect the lamp to the power supply until the assembly is complete.

► Inserting the bulb and fitting the glass cylinder

Caution: Do not touch the bulb with your bare hands. The lamp may only be used with the protective glass cylinder; otherwise there is a risk of the paper shade overheating and possibly even catching fire.

Reach into the shade with one hand and hold the socket steady. Now reach into the shade from the opposite end with your other hand to insert the bulb and fit the glass cylinder on the retaining clip around the socket. Ensure that the bulb and cylinder are securely in position. ③

Important: Always ensure that the paper shade is properly hooked in position. Never allow the paper to touch the socket or bulb.

► Connecting the transformer

Unwind the lamp cable and plug the two connectors into the sockets on the transformer. Ensure that the connectors are securely in position.



Changing the light bulb

Caution: Unplug the lamp from the power supply and allow it to cool down completely. Do not touch the replacement bulb with your bare hands.

Reach into the shade with one hand and hold the socket steady. Now reach into the shade from the opposite end with your other hand to detach the glass cylinder and replace the spent bulb. Replace the cylinder on the retaining clip around the socket. ③
Ensure that the bulb and cylinder are securely in position.



Cleaning

Important: Never use damp cloths, sponges or similar on the paper shade. Clean the shade if necessary with a light feather duster or paintbrush. The metal parts and the glass cylinder can be wiped with a dry cloth.



Technical specification

230/125 volts. Low-pressure halogen, 12 volts, 50 watts, GY 6,35 socket. *Touch Tronic* electronic transformer-sensor-dimmer, or electronic transformer with sliding dimmer.



This symbol on the glass cylinder means that only low-pressure light bulbs may be used.

Important: The protective glass cylinder must be replaced in the event of damage. Any repairs that may become necessary must be carried out by a qualified electrician.

Informations importantes concernant le papier

Le papier de cette lampe est un produit naturel non-traité; de petits enveloppements ou épaississements sont dus au procédé technique. La feuille de papier est fabriquée en opérations manuelles laborieuses (jusqu'à huit opérations sont nécessaires) selon un procédé breveté s'inspirant des techniques traditionnelles japonaises de la teinture. En apparence identique, chaque feuille est unique.

Pour protéger le papier, veuillez respecter les indications suivantes:

- Il est indispensable de protéger le papier de l'humidité, c.à.d. de ne pas l'utiliser dans des pièces humides ou cuisines etc.
- Eviter l'exposition à un ensoleillement extrême ou à de forts courants d'air.
- Le papier est un matériel sensible mais peut être formé par de prudents étirages. ①
Eviter de trop étirer le papier sinon il perd sa tension et ne reprend pas la forme souhaitée.
- Ne pas défaire la feuille de papier à contre-sens de la tension; sinon les fibres du papier cassent. ②

Parfois la feuille de papier prend sa forme définitive après quelques temps seulement étant donné que le papier doit se défroncer. De petits enfoncements causés éventuellement par un contact imprudent disparaissent facilement en appuyant légèrement sur le côté opposé du papier.

Instructions de montage

Retirer la lampe avec prudence de son emballage et veiller à ne pas abîmer la feuille de papier.

Attention: Ne connecter la lampe au réseau électrique qu'une fois l'installation terminée.

► Insertion de l'ampoule et du cylindre en verre

Attention: Ne pas toucher la nouvelle ampoule à la main nue! Faire attention à ne jamais faire fonctionner la lampe sans le cylindre de protection en verre – danger de feu!

Passer une main par l'ouverture latérale et maintenir la douille, insérer l'ampoule en passant l'autre main par la deuxième ouverture latérale et fixer ensuite le cylindre en verre dans les ressorts de la douille. Veiller à une fixation ferme. ③

Important: Faire également attention à ce que la feuille de papier soit bien accrochée dans tous les crochets prévus. S'assurer que le papier ne touche surtout pas la douille ou l'ampoule.

► Connexion du transformateur

Dérouler le câble de la lampe et enficher les deux fiches du câble dans les prises du transformateur. Veiller à une fixation ferme.

► Changement de l'ampoule

Attention: Retirer la fiche de la prise de courant et laisser refroidir la lampe complètement. Ne pas toucher la nouvelle ampoule à la main nue.

Passer une main par l'ouverture latérale et maintenir la douille. Retirer le cylindre en verre du haut en passant l'autre main par la deuxième ouverture latérale et remplacer l'ampoule usée. Refixer le cylindre en verre dans les ressorts de la douille. Veiller à une fixation ferme. ③

► Entretien

Important: Ne jamais nettoyer la feuille de papier avec un chiffon humide. Nettoyer avec un plumeau, un pinceau ou équivalent. Nettoyage des parties en métal ainsi que du cylindre en verre avec un chiffon sec.

► Données techniques

230/125 volts. Ampoule halogène basse pression 12 volts, 50 watts, culot GY 6,35. Avec transformateur-sensor-dimmer *Touch Tronic* électronique ou transformateur électronique à curseur.



Le symbole imprimé sur le cylindre en verre indique que l'utilisation d'une ampoule basse pression est obligatoire.

Important: Un cylindre de protection en verre cassé doit obligatoirement être remplacé. Des réparations éventuellement nécessaires ne sont à effectuer que par un spécialiste.

Informazioni importanti sulla carta

La carta di questa lampada è un prodotto naturale non trattato; piccole imperfezioni e ispessimenti sono dovuti alla tecnica di lavorazione. Il paralume è frutto di una lavorazione a mano complicata (fino a otto diversi trattamenti), brevettata, che si basa su un procedimento di colorazione dei tessuti tradizionale giapponese. Sebbene tutti i paralumi sembrano uguali, ognuno è un pezzo unico.

Per proteggere la carta, rispettare i seguenti accorgimenti:

- Proteggere assolutamente dall'umidità. Evitare la sistemazione in luoghi umidi, cucine etc.
- Evitare raggi di sole diretti e forti correnti d'aria.
- Sebbene la carta sia un materiale delicato, può tuttavia – se necessario – essere messa in forma tirandola attentamente. ①
Attenzione però a non tenderla troppo, si otterrebbe una perdita della tensione e quindi della forma.
- Non aprire il cilindro in carta nel senso contrario alla tensione, causerebbe una rottura delle fibre. ②

In alcuni casi il paralume in carta prende la sua forma definitiva soltanto dopo un determinato periodo, visto che la carta si deve stendere.

Lievi ammaccature che dovessero sorgere toccando la lampada, spariscono facilmente spingendo delicatamente dalla parte opposta della carta.

Istruzioni di montaggio

Estrarre attentamente la lampada dall'imballaggio facendo attenzione a non danneggiare il paralume.

Attenzione: Effettuare il collegamento alla rete soltanto dopo avere posizionato la lampada!

► Inserimento della lampadina e del cilindro in vetro

Attenzione: Non toccare la nuova lampadina a mani nude. Non accendere mai la lampada senza cilindro di protezione in vetro – pericolo di incendio!

Attraverso l'apertura laterale tenere con una mano il portalam-pada, e attraverso la seconda apertura laterale inserire la lampadina con l'altra mano. Quindi fissare il cilindro in vetro con le molle del portalam-pada, facendo attenzione che sia saldamente e correttamente inserito. ③

Importante: Fare sempre attenzione che il paralume sia fissato in tutti i supporti previsti. La carta non deve assolutamente toccare né il portalam-pada né la lampadina.

► Collegamento del trasformatore

Distendere il cavo della lampada e inserire le due spine del cavo nelle prese del trasformatore. Le spine devono essere saldamente e correttamente inserite.

► Sostituzione della lampadina

Attenzione: Staccare la spina di alimentazione e attendere che la lampada sia completamente fredda. Non toccare la nuova lampadina a mani nude.

Attraverso una delle aperture laterali tenere con una mano il portalam-pada, rimuovere con l'altra mano attraverso la seconda apertura laterale dall'alto il cilindro in vetro e quindi sostituire la vecchia lampadina. Rifissare il cilindro in vetro con le molle sul portalam-pada. Fare attenzione che sia saldamente e correttamente inserito. ③

► Cura

Importante: Non pulire mai il paralume con un panno umido. Se necessario, usare esclusivamente uno spolverino o un pennello etc.

Le parti in metallo nonché il cilindro in vetro possono essere puliti con un panno asciutto.

► Dati tecnici

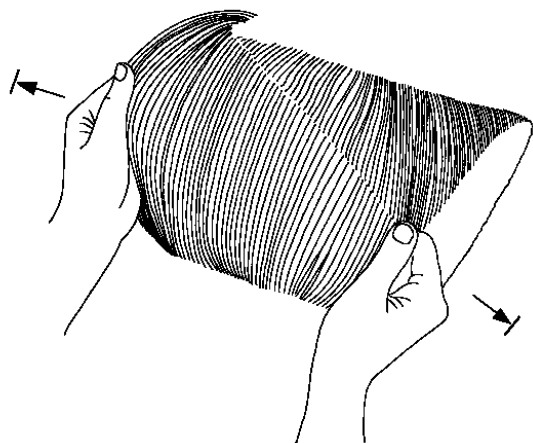
230/125 volt. Lampadina alogena a bassa pressione 12 volt, 50 watt, base GY 6,35. Con trasformatore-sensore-dimmer elettronico *Touch Tronic* o trasformatore elettronico con interruttore a scorrimento.



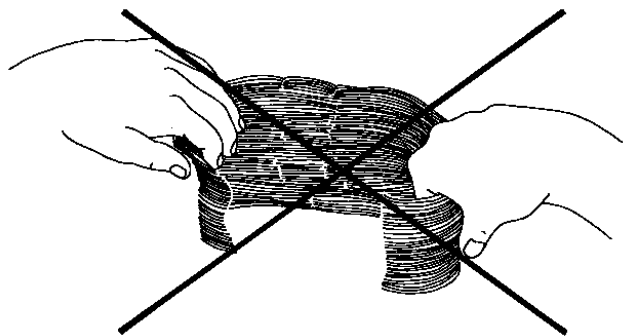
Il simbolo riportato sul cilindro in vetro indica che è consentito esclusivamente l'impiego di lampadine a bassa pressione.

Importante: Sostituire assolutamente il cilindro di protezione in vetro se danneggiato. Eventuali riparazioni possono essere eseguite esclusivamente da un elettricista specializzato.

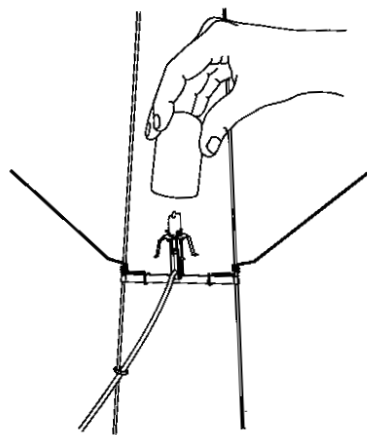
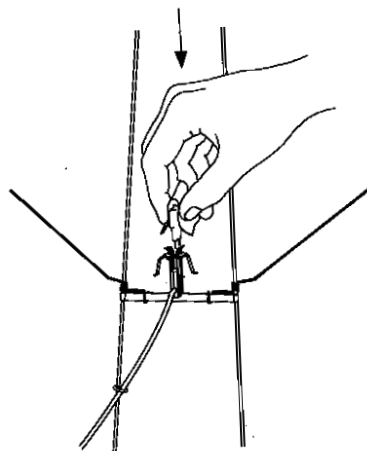
①



②



③



Ingo Maurer GmbH
Kaiserstrasse 47
80801 München
Tel. 089-381 606-0
Fax 089-381 606 20

September 1998



Made in Germany